



ANNALES
OFFICIELLES
2011

CONCOURS
ECRICOME
PREPA

ÉPREUVE ÉCRITE
ÉPREUVE COMMUNE

■ *Langue vivante 2 / Italien*



ECRICOME
VISER PLUS HAUT

www.ecricome.org

■ Esprit général

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de refléter au mieux l'actualité, les textes servant de supports aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1er mai de l'année qui précède le concours pour les thèmes suivis LV1 & LV2.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

■ Sujets

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$).

Thème : auteur français du XX^{ème} ou du XXI^{ème} siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ($\pm 10\%$).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur un thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

Langue vivante 2

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ($\pm 10\%$)

Thème : 10 phrases indépendantes (de 16 à 19 mots chacune, le total de mots n'excédant pas 170 mots) faisant appel à la grammaire et au vocabulaire de base.

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ($\pm 10\%$), sur un thème prédéterminé, dont un à traiter au choix.

■ Notation

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

■ Exercices de traduction

Les pénalités appliquées sont fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non- sens. Viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux- sens grave, le faux- sens et l'impropriété. Une même faute n'est sanctionnée qu'une fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais également au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20.

Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

■ Essai

Le fond est noté sur 8, la forme sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de $\pm 10\%$; en cas de non- respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée.

Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

■ Bonifications

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possibles d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

SUJET

Durée : 3 heures

Aucun document n'est autorisé.

Les candidats ne sont pas autorisés à modifier le choix de l'épreuve de la langue dans laquelle ils doivent composer. Tout manquement à la règle sera assimilé à une tentative de fraude.

La partie III de l'épreuve est au choix du candidat.

■ Version

“Dopo Attila è arrivato Bondi”

Sulla carta è il monumento più famoso al mondo. Nella realtà sta cadendo a pezzi.

Il Colosseo ha bisogno di un restauro da 25 milioni di euro, ma di quattrini nelle casse dello Stato non c'è traccia. Così il ministro dei Beni culturali, Sandro Bondi, ha aperto la caccia agli sponsor privati: s'è già offerto Diego Della Valle per guidare la cordata che salverà facciata e faccia alla cultura in crisi ormai cronica. Ma ecco che quei calcinacci che di buon mattino si sono staccati dall'ambulacro¹ centrale sono anche il simbolo del fallimento italiano: addirittura all'anfiteatro Flavio, che da solo fa milioni di turisti e nelle statistiche mondiali è sul podio con un valore d'immagine pari a 91 miliardi di euro, più dei Musei Vaticani e quasi come il marchio della Coca-Cola, occorre un salvagente per restare in piedi. E presto lo vedremo avvolto da quei mega-cartelloni pubblicitari che ricoprono i tesori in restauro a spese di multinazionali o del magnate di turno, facendo infuriare le archistar.

Perché se lo Stato arranca già nel cuore dell'Urbe, figuriamoci cosa capita a musei, scavi, teatri, fondazioni, archivi e biblioteche di mezza Italia.

I conti del ministero del Beni culturali sono rossi come certe, ormai abbandonate rovine romane. E i tagli soffocano quello che dovrebbe essere, piuttosto, il core business del Belpaese.

Tommaso Cerno, *L'Espresso* 13/10/2010

1 - Déambulateur

■ Thème

1. Si tu voulais un verre de vin tu aurais dû prendre un verre à vin en cristal.
2. Bientôt je vais traduire un roman dont l'auteur est mon vieil oncle qui est mort.
3. Il me semble que cet accord entre les deux pays a été signé il y a deux ans.
4. C'est à qui le livre que Paolo aime tant qu'il ne réussit pas à aller se coucher ?

5. Vous savez, Monsieur, qu'il n'y a plus rien à faire, allez-vous en tout de suite !
6. Vas-y calmement et écoute ce que te disent tes parents, ton vieil oncle et ta tante !
7. Il faut que je le lui répète régulièrement depuis des années pour qu'il le fasse.
8. Dernièrement on a regardé tous les films qu'on avait envie de voir à l'école.
9. Si le train n'est pas en retard je t'accompagnerai volontiers à la gare dimanche prochain.
10. Il y a des milliers de femmes qui sont plus malines que tu ne croies.

■ Essai

Les candidats traiteront l'un des 2 sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

- 1 - Perché esistono sempre più servizi in rete che permettono di nascondere l'identità degli utenti ?
- 2 - Cosa spiega il boom dei dialetti italiani sul Web ?

CORRIGÉ

■ Version

« Après Attila voici Bondi »

Sur le papier c'est le monument le plus célèbre du monde. Dans la réalité il est en train de tomber en ruines.

Le Colisée a besoin d'une restauration de 25 millions d'euros, mais des sous dans les caisses de l'Etat il n'y en a pas. Alors le ministre des Biens Culturels, Sandro Bondi, a ouvert la chasse aux sponsors privés : Diego Della Valle s'est déjà proposé pour guider la cordée qui sauvera la façade et la face de la culture désormais en crise chronique. Mais voilà qu'un beau matin des morceaux de plâtre se sont détachés du promenoir (déambulatoire) central, symbolisant là aussi l'échec de l'Italie. L'amphithéâtre Flavien, qui a lui seul fait des millions d'entrées et dans les statistiques mondiales est sur le podium avec une valeur d'image égale à 91 milliards d'euros, plus que les musées du Vatican et presque comme le logo du Coca-Cola, a franchement besoin d'une bouée de sauvetage pour tenir debout. Et bientôt nous le verrons enveloppé de ces énormes bâches publicitaires qui recouvrent les trésors en restauration aux frais des multinationales ou du magnat de service, mettant hors d'elles les stars de l'architecture.

Parce que si l'Etat s'enlise déjà dans le cœur de la ville, imaginons ce se passe ici pour les musées, les fouilles, les théâtres, les fondations, les archives et les bibliothèques d'une bonne partie de l'Italie.

Les comptes du ministère des Biens Culturels sont à découvert comme certaines ruines romaines désormais abandonnées. Et les coupes suffoquent ce qui devrait être plutôt l'activité première de l'Italie.

Tommaso Cerno, *L'Espresso* 13/10/2010

■ Thème

- 1- Se tu volessi un bicchiere di vino avresti dovuto prendere un bicchiere da vino di cristallo
- 2- Presto tradurrò un romanzo il cui autore è il mio vecchio zio che è morto.
- 3- Mi pare che questo accordo tra i due paesi sia stato firmato due anni fa.
- 4- Di chi è il libro che piace tanto a Paolo che non riesce ad andare a coricarsi?
- 5- Lo sa, signore, che non c'è più niente da fare, se ne vada subito!
- 6- Vacci con calma e ascolta quello che ti dicono i tuoi, il tuo vecchio zio e tua zia!
- 7- Bisogna che io glielo ripeta regolarmente da anni perché lo faccia.
- 8- Ultimamente si sono guardati tutti i film che si aveva voglia di vedere a scuola.
- 9- Se il treno non sarà in ritardo ti accompagnerò volentieri alla stazione domenica prossima.
- 10- Ci sono migliaia di donne che sono più furbe di quanto tu creda.

■ Barème version

Base de calcul : 60 unités. Les différentes fautes sont définies de la sorte, on enlève un certain nombre d'unités selon la gravité.

4 Points-faute : (ou unités) pour un contresens, un non-sens ou une omission.

4 Unités : si le titre n'est pas traduit

3 Unités : pour un grave faux sens et méconnaissance du vocabulaire de base.

2 Unités : pour un faux sens. La traduction est fautive mais ne transforme pas le sens de la phrase.

2 Unités : pour une erreur de temps ou mal dit.

2 Unités : si les noms propres qui existent en français ne sont pas traduits (Colisée, Amphithéâtre Flavien -ou Colisée-, Rome pour «Urbe »).

1 unité : si inexact ou imprécis.

1 unité : pour le vocabulaire plus complexe : « quattrini, la cordata, calcinacci, arranca, scavi, il core business ».

1/2 unité : par faute d'orthographe. Maximum 2 unités au total sur la version.

BONUS : + 4 Unités pour les "trouvailles" afin de départager les candidats.

Bonus : +2 Unités quand un candidat maîtrise le vocabulaire plus complexe. On accepte pour « core business » les traductions « activité principale » ou « cœur de métier ».

On accepte pour « al rosso » « dans le rouge/ au rouge » mais pas « les comptes sont rouges ». « A découvert » est préférable puisque le mot se rapporte aussi à « ruines ». Si le candidat a traduit par « rouge » il faut que le reste de la phrase soit cohérent.

NB : traduction de « ambulacro ». Dans la note en bas de page il est donné comme traduction « déambulatoire », cependant le terme « promenoir » convient mieux puisqu'il ne s'agit pas d'un édifice religieux. Les candidats bien sûr ne seront pas pénalisés s'ils traduisent par « déambulatoire »

■ Barème thème

80 UNITES

Chaque phrase est notée individuellement sur deux points/20

Crédit d'unités: 8 par phrase. Base de calcul: 80 unités. Le correcteur a ôté un certain nombre d'unités ou points faute (maximum 8 par phrase). Après avoir enregistré le nombre total d'unités ôtées le logiciel a calculé la note sur 20.

Différentes catégories de fautes et nombre de pénalités ou points faute à ôter pour chaque type d'erreur

4 unités : omission, séquence incohérente, contre-sens.

3 unités : articles, articles contractés, pluriels réguliers, conjugaisons régulières, accords, adjectifs possessifs, adjectifs démonstratifs, pronoms simples, traduction de "il y a" ("due anni fa"), traduction de la forme impersonnelle « on » (seulement 2 unités si l'auxiliaire est faux ou si l'accord est incorrect et seulement 1 Unité si le candidat a utilisé la 1^{ère} personne du pluriel), Prépositions « DI » et « Da », « A scuola », conjugaison de « piacere ».

2 unités : conjugaisons irrégulières, pluriels irréguliers, concordance des temps, pronoms relatifs, forme de politesse, pronoms groupés et place des pronoms, passé composé "è molto invecchiata".

2 unités : phrase 10 : « di quanto »

1 unité : faute de lexique sauf pour le vocabulaire de base comme : « bicchiere, treno, stazione... »: 2 Unités.

1/2 unité : par faute d'orthographe. 1 unité maximum par phrase.

1 Bonus de 2 Unités : si le mot "calmement" est traduit par « con calma » plutôt que « calmamente ».

On enlève une seule fois des unités pour une même faute.

■ Barème Essai

La forme est notée sur 12 et le fond sur 8. Ceci pour privilégier le niveau de langue. Les deux essais proposés permettent aux candidats de faire la preuve qu'ils maîtrisent la langue et qu'ils possèdent de bonnes connaissances de la culture et de l'actualité italiennes.

RAPPORT

■ Commentaires

Epreuve dans son ensemble

Les notes s'échelonnent entre 0 et 18. Les Essais 1 et 2 ont été équitablement choisis. Nous constatons encore cette année que les candidats ont tendance à ne pas mentionner le choix de leur essai. Par ailleurs, nous regrettons que la langue pêche par son manque de maîtrise pour les trois épreuves : les bases font défaut. Le style est souvent lourd et maladroit. Il est souvent calqué sur la structure de la phrase française.

Version

La version donne des résultats très décevants. En effet, de nombreux contre sens graves se retrouvent dans la plupart des copies et sur les mêmes passages du texte. Habituellement les candidats réussissent mieux la version. Cette année, certaines parties du texte étaient difficiles à appréhender. Rares sont les candidats qui ont vraiment saisi le sens du texte.

Thème

Les candidats ont mieux réussi le thème. Certaines fautes récurrentes se retrouvent dans toutes les copies.

La concordance des temps semble bien maîtrisée.

Essai 1

Les candidats ont su démontrer leurs connaissances de l'actualité, en revanche le niveau linguistique a mis en lumière des lacunes tant syntaxiques que lexicales.

Essai 2

L'analyse a démontré une bonne connaissance de l'actualité, sur ce second sujet aussi. L'analyse s'est révélée particulièrement fine et pertinente sur certaines copies.

■ Erreurs et lacunes les plus fréquentes

Version

Vocabulaire

Calcinacci : les joueurs de football, les marchands, les coureurs, les vieillards, les malades, les escargots, les rescapés. Colisée : Colosse

– Bouée de sauvetage : fauteuil roulant

– fouilles : caves, grottes, joyaux, souterrain esclaves, réserves, catacombes. Les coupes : les contes, les histoires courtes.

– Une bonne partie de l'Italie : l'Italie moyenne- rurale, périphérique, la moitié, le sud, centrale.

Thème

Urbe : gardé tel quel – furbo : non connu.

Grammaire

A chi è : au lieu de « Di chi è »

- A Paolo piace : incorrectement employé. Forme impersonnelle : règle mal appliquée (Si sono guardati ... si aveva voglia ...)

Les prépositions di et da sont mal employées : un bicchiere da vino, da cristallo

- Le verbe riuscire est mal conjugué

Stazione traduit par « gara ».